

Cuando un castellano parlante llega a Canarias, lo primero que le sorprende en el habla de sus habitantes es la entonación, su musicalidad y pronunciación diferentes al español peninsular, con frases y vocablos que difieren en significado, (aun con las mismas palabras).

Comparando con varios diccionarios, destacando de entre ellos el DRAE, nos sorprende la opacidad hacia el vocabulario de los canarios.

Tomando como referencia al ilustre venezolano Andrés Bello, cuyos bisabuelos fueron canarios, cuando escribió que *“no hay que apoyarse solo en la autoridad de lo ya escrito o investigado porque, en lo que se refiere a la lengua, la única autoridad irrefutable es la lengua misma”*. Prólogo, Pág. 7.

La importancia “Del tolmo te duele” radica en el hecho de que se refiere al lenguaje empleado en todas las islas, no queriendo emular a nadie ni a ninguna obra anterior, solo a recoger los “canarismos, vulgarismos y frases canarias actuales”.

Destacaremos que en el léxico común hay voces derivadas de vocablos castellanos que ya no se usan en el resto del territorio español. Nos sorprende el enorme grupo de andalucismos, debido a la “Historia de la conquista”.

Aunque haya multitud de vocablos tomados de otras lenguas, gallego, portugués, árabe o inglés, no podemos olvidarnos de la enorme influencia de los aborígenes, los guanches, muy parecido al “bereber”.

EN GENERAL

Las voces que reconocemos los canarios, en el DRAE aparecen bajo las expresiones de Andalucía o de otros países sudamericanos. No se hace referencia a la idiosincrasia canaria.

A ***gemiquear*** en el DRAE “gemir repetidamente”, Andalucía.

A ***musmón*** en el DRAE “especie de carnero que vive en Córcega y Cerdeña, que se considera antecesor del carnero doméstico ***recova*** en el DRAE se dice que “es lugar publico donde se venden gallinas y demás aves domesticas”.

...

el hablar canario puede tener otras connotaciones que solo se pueden explicar los especialistas en “La Historia de las Islas Canarias” y el descubrimiento pero, si lo olvidamos jamás podríamos perdonarnos no haber dejado escrito este estudio de nuestro valor más inalcanzable, nuestra forma de hablar de acuerdo con nuestra personalidad.

Pronunciación

Seseo

Las **c** y **z** son pronunciadas de forma *parecida* a la **s** (pero no igual, hay una sutil diferencia)

Las **s**, en el medio y al final de la palabra, se aspiran suavemente.

Uso de la Che

De las cosas que mas sorprende a un godo es la pronunciación de esta letra con un sonido cercano a la **y**, además de su uso en infinidad de palabras (Guanche, muchacho, guachinche, chibichanga...).

Aspiración de la h

Se hace sentir esta letra (para algo se pone, OH!) raspando un poco, como una **j** suave (Ej. jediondo).

A su vez, la **j** no se pronuncia tan fuerte.

Unión de la de la `s' última con vocal

Se enlaza la s final de las palabras con la vocal siguiente- *me pican lohojos* (los ojos).

Pronunciación especial de la s

La s se pronuncia como h aspirada al final de cada palabra o ante consonante. "lah mohcah". La pronunciación de la S antes de vocal también es distinta, se parece más a Latinoamérica.

Formas de hablar

Uso del *ustedes*

La segunda persona del plural no se usa nunca (jamás se dice *vosotros*), se cambia por la tercera (*ustedes*), pareciendo que cuando se habla a varias personas se hace con gran respeto (aunque sean unos toletes individualmente). En caso de posible confusión cuando se puede estar refiriendo a *ellos*, se pone el famoso *ustedes*. Ej. *¿Cuántos son ustedes?, vayan ustedes delante*. Me puntualizan que en la Gomera se hace un uso muy particular del ustedes- se utiliza el pronombre con la forma verbal del vosotros, p. Ej.- *ustedes sois*, en vez de *ustedes son*.

El pasado es indefinido

Eso mismo, no se usa el pretérito perfecto (*yo he ido*), salvo para unos casos específicos (que desconozco hasta el momento), y se sustituye por el indefinido (*yo fui*).

Todo es más pequeño (diminutivo exagerado)

Se suele acabar muchas palabras en "ITO" e "ita": *hasta lueguito*.

Diminutivo acortado

En algunos diminutivos se suprimen sílabas. Ejemplo “cochito” en lugar de “cohecito”.

Pretérito indefinido

Se utiliza generalmente el pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto compuesto. Ejemplo “yo visité a Juan” en lugar de “yo he visitado a Juan”.

Diferentes formas de conjugar los verbos

Ejemplo “enderechar” en lugar de “enderezar”

La desaparición del “de” en expresiones

Ejemplo “casa Marta”, “Ca’ Marta”, “carne cochino”, “gofio millo”, “finca plátanos”.

Fuerte

Antepuesto a un sustantivo, tiene valor ponderativo.

Exagera al sustantivo. “fuerte cochinada”

- ¡Aco!** - animar a la cabra a andar.
¡Agüita! - ¡que pasada!
¡Aimería! - ¡Ave María!
¡Cámbate las patas! ¡Alucina, vecina!
¡Catay! - ¡ya!
¡Cónchale! - ¡Coño!
¡Cóntrale! - equivalente a contra.
¡Chin-Chin! - llamada al cochino.
¡Chosss! - Interjección muy usada, también para enfatizar algo exagerado.
¡Entonshess...! - Saludo muy de moda (como en el ¿qué pasó?, tampoco tienes que responder nada).
¡Fos! - interjección que se usa cuando algo huele mal o da asco (*¡fos que apeste!*). Se usa para expresar asco o desagrado.
¡Fuuu! - Interjección para enfatizar algo exagerado ("*el examen duró 7 horas*"...el otro contesta: *¡fuuu! que pasada*).
¡Guas! - ¡Como! o ¿por que? (muy usada entre los laguneros)
¡Hose! - espantar gallinas.
¡Ma! - forma familiar cariñosa con que se llama a la madre.
¡Mi niño! - interjección para referirse a ti de forma cariñosa (*¿querías algo, mi niño?*).
¡No, que va! - (irónico) claro que sí, por supuesto.
¡Queva! - ¡OH no!
¡Rían! - en Canarias equivale esta exclamación a "¡Hale!, ¡Venga!, ¡Vamos! Golpetazo.
¡Salpica pa' allá! - ¡Lárgate de mi lado!
¡Suculún! - FIN, termino de algo.

- ¡Turre!** - Huida al cochino.
¡Ya coño! - ampliamente usado por todos y cada uno de los canariones, y que es lo mismo que el ¡fuu! y ¡agüita!
¿Aolo? - ¿en donde está?
¿Fueguito ahí? - ¿Tienes fuego?
¿Tú vas a seguir? Respuesta que se da si alguien te esta dando la lata.
¿Un pavito ahí? - ¿Me da una limosna? (de 1 €.)

A

- Abade** - pez gitano de hasta 90 cm. que habita en los fondos rocosos
Abade capitán - el pez que dirige la bandada o cardumen.
Abalconarse - alongarse, asomarse.
Abalo - Arbusto muy ramoso perteneciente a la familia de las rubiáceas (Plocama péndula), que crece en los terrenos áridos cercanos a la costa.
Abanada - dícese de una oreja grande y abierta.
Abanar - Decir adiós con la mano o abanicarse
Abanto - (Neophron percnopterus. Familia: Falconidae). Canijo, flaco.
Abarruntar - pronosticar, atraer mala suerte.
Abatatado/ a - apocado, indeciso.
Abejera - colmena silvestre.
Abejón- Abejorro.
Abejorro - especie de moscón endémico, caracterizado por los pelos blancos en la parte posterior.
Aberruntar - barruntar pronosticar.

Aberrunto -	acción de aberruntar.
Abicar -	varar una embarcación de proa.
Abobancado -	embobado.
Abobito -	tabobo, especie de ave, abubilla.
Abobo -	tabobo, especie de ave, abubilla.
Abollado -	Hasta arriba de papas con carne. Estar harto (por haber comido demasiado).
Abollao -	tener la barriga llena.
Aborrascado -	borrascoso, tormentoso.
Aboyado -	dícese de lo que flota. Harto de comer.
Abracante -	bogavante.
Abracar -	abrazar.
Abubangado -	abobancado. Atontado.
Abubilla -	tabobo, especie de ave, abobito.
Aburrión -	golondrina.
Acabante -	recién terminado.
Acabronarse -	enfadarse, envejecer, estropearse.
Acacharrado -	estropeado, avejentado.
Acalenturáa -	con fiebre. Deseosa de tener actividad sexual.
Acamellado -	aplanado, somnoliento.
Acarreto -	pago de una cantidad por el transporte de una cosa.
Acebiño -	árbol de unos 10 mts. De talla que abunda en el fayal- brezal.
Acebuchazo -	golpe con una rama o vara de acebuche y por extensión de cualquier otro palo.
Acebuche -	árbol endémico de la Macaronesia, habitual en barrancos.
Acechadero -	refugio para esconderse, no especialmente para acechar.
Aceitilla -	cierta planta silvestre. Pelujo.

Acequero -	repartidor de agua. Canalero, en algunos sitios, alcalde de agua.
Aciscar -	comprender, captar una cosa.
Acizañar -	malquistar, instigar para hacer un mal.
Aclucado -	voz nasalizada con ánimo de disimulo.
Acluecar -	ponerse clueca.
Acogotar -	enfermar, acoquinar, levantar la voz.
Acotejar -	arreglar, colocar ordenadamente, acomodar. Ahorrar, medir muy bien lo que se gasta o se emplea.
Achaplonado -	gordinflón, regordete y culón.
Achicar -	comer o beber en demasía, zampar.
Achicarse -	en el envite, jugar un componente de alguno de los dos equipos uno de los triunfos más pequeños cuando está obligado a servir por existir un arrastre, o una carta de otro palo si posees la de mas valor.
Achuchangado -	débil, esmirriado. Estar enfermo.
Aderno -	almacigo, planta, diablo.
Adivina -	adivinanza.
Adonis -	planta canaria, aperitiva y sudorífica. Hombre apuesto.
Aén -	variedad de vid blanca.
Afianzado -	metido, soportado, anclado, pagado.
Afianzar -	confirmar, constatar.
Afilador -	sacapuntas, instrumento para sacar punta a los lápices.
Afilarmónica -	agrupación coral murguera en los carnavales.
Afollado -	cierto arbusto
Afoscado -	lleno, hartó.

Afrechada -	salvado con leche, compuesto alimenticio.
Afrecho -	cascarilla del trigo.
Afullido -	agachado en el suelo.
Agachadilla -	maña de lucha canaria. Astucia. Forma de hacer algo.
Agarrada -	en lucha canaria, pega, brega.
Agarradero -	lugar a la sombra donde se ordeña o guardan las ovejas
Ageitá -	arregla, apaña, ajusta, dispone.
Ageitar -	Ser habilidoso en algo, hacer algo con geito. Arreglar.
Agilipollado -	tonto, bobo, idiota, imbécil, atontado.
Agonía -	pena, desazón, disgusto, nauseas, ganas de vomitar.
Agoniado -	angustiado, excitado.
Agacera -	planta medicinal usada como astringente y antipútrida.
Agripado -	enfermo de gripe, griposo.
Agua calcetín -	(despectivo), café aguado.
Agua florida -	agua de colonia.
Aguacatero -	arbol del aguacate.
Aguacha -	agua encharcada y sucia.
Aguachirre -	bebida sin fuerza ni sustancia. Bebida floja.
Aguaitar -	Aproximarse.
Aguaje -	brebaje, filtro.
Aguanajado -	atontado, abobado, parado.
Aguantía -	paliza.
Aguarecerse -	guarecerse, protegerse.
Aguaviva -	medusa hidrozoa flotante de color azul. Festival músico cultural de Arona.
Agüela -	abuela.

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

